

Registrierung & Praktische Informationen

zur ASTT-Tagung in Germersheim

Für Tagung und Konferenzdinner können Sie sich hier anmelden: <https://astt.fb06.uni-mainz.de/>

Die **Tagungsgebühr** beträgt für beide Tage **50€**, die Kosten für das optionale **Konferenzdinner** belaufen sich auf **30€** (Getränke inbegriffen).

Für Mitglieder des FTSK Germersheim gibt es ein Kontingent an kostenlosen Tickets für die Tagung. Falls Sie sich als Mitglied des FTSK Germersheim zur Tagung anmelden, bringen Sie bitte einen Nachweis über Ihre Fachbereichszugehörigkeit zur Anmeldung vor Ort mit (bspw. Studentenausweis).

Übernachtungsmöglichkeiten in Germersheim bieten u.a.:

- Hotel Germersheimer Hof
www.germersheimer-hof.de
- Hotel Kleine Festung
www.hotel-kleine-festung.de
- Hotel Kurfürst
www.hotel-kurfuerst-germersheim.de
- Quartier 8
www.hotel-quartier8.de

Germersheim ist gut mit allen Verkehrsmitteln erreichbar:

- Die nächstgelegenen Bahnknotenpunkte sind Mannheim und Karlsruhe. Nähere Informationen finden Sie in der Reiseauskunft der Deutschen Bahn.
- Germersheim liegt innerhalb von zwei Nahverkehrsverbänden: dem Karlsruher Verkehrsverbund (www.kvv.de) und dem Verkehrsverbund Rhein-Neckar (www.vrn.de).
- Vom Bahnhof Germersheim ist der Tagungsort fußläufig zu erreichen (ca. 15 Minuten).
- Die nächstgelegenen Flughäfen sind Frankfurt, Stuttgart und Karlsruhe/Baden-Baden.

Organisation:

Univ.-Prof. Dr. Christoph Rösener
Dr. Carmen Canfora
Dr. Torsten Dörflinger
Dr. Simon Varga
Dr. Felix Hoberg
Charlotte Ahlgrimm
Janne Bittner
Charlotte Fischer
Sophie Röther

Kontakt: astt-tagung2022@uni-mainz.de

Wir bedanken uns bei unseren Förderern:

Fritz Thyssen Stiftung
für Wissenschaftsförderung

Freundeskreis
FTSK Germersheim e.V.



CONFÉRENCE INTERNATIONALE PERMANENTE D'INSTITUTS
UNIVERSITAIRES DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES

Der FTSK im Internet:
<http://www.fb06.uni-mainz.de/>

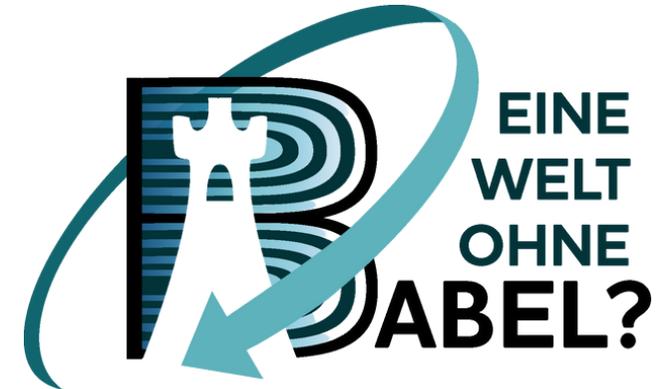
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft
An der Hochschule 2
76726 Germersheim



ASTT-Tagung

30.06. und 01.07.2022

am Fachbereich 06 in Germersheim



Aktuelle Wandlungsprozesse
im Übersetzen durch
Technologisierung,
Automatisierung
und Künstliche Intelligenz

ftsk

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

Eine Welt ohne Babel? Aktuelle Wandlungsprozesse im Übersetzen durch Technologisierung, Automatisierung und Künstliche Intelligenz

Der Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK) Germersheim der Johannes Gutenberg-Universität Mainz feiert im Jahr 2022 sein 75-jähriges Bestehen. Dieses Jubiläum nimmt der Germersheimer Arbeitsbereich Allgemeine und Angewandte Sprachwissenschaft sowie Translationstechnologie (ASTT) zum Anlass, im Rahmen seiner Tagung einen Blick auf die Zukunft des Übersetzerberufs zu werfen. Im Zentrum des Interesses stehen dabei die Auswirkungen, die Übersetzerberuf und Übersetzerausbildung im Zuge des digitalen Wandels erfahren, der insbesondere in Gestalt der maschinellen Übersetzung (MÜ) und der fortschreitenden Automatisierung von Übersetzungsprozessen die Branche zunehmend prägt.

Welche Kompetenzen müssen Studierenden vermittelt werden, damit sie in der Berufswelt von morgen ihren Platz finden? Wie kann man sie mit einer positiven Haltung dem digitalen Wandel gegenüber ausstatten und ihnen eine aktive Rolle in diesem System ermöglichen?

Darüber hinaus soll diskutiert werden, welche weiteren Veränderungen auf die Übersetzungsbranche zukommen, wie die verschiedenen Akteure im Bereich der Übersetzungsdienstleistungen darauf reagieren und welche sozialen Folgen es insbesondere für freiberuflich tätige Übersetzer geben wird, z. B. im Hinblick auf sich verändernde Berufs- und Arbeitsmärkte oder Verdienstmöglichkeiten. MÜ als Teil der Künstlichen Intelligenz wirft aber auch noch weitere Fragen auf, etwa zum Urheberrecht an Trainingsdaten, zur Haftung für MÜ-Output und zur Rolle von Posteditoren.



Programmübersicht 30.06.2022

08:00	Registrierung
09:00-09:30	Begrüßung & Eröffnung
09:30-10:00	Perspektiven der Sprachenindustrie Florian Faes Markttendenzen in der Sprachenindustrie
10:00-10:30	Michael Schneider Digitaler Wandel im Übersetzungsbereich aus Sicht eines Sprachendienstleisters
10:30-10:45	<i>Kaffeepause</i>
10:45-11:15	Marta Schuman Digitaler Wandel im Übersetzungsbereich aus Sicht eines weltweit agierenden Logistikkonzerns
11:15-11:45	Josefine Oberhausen Digitaler Wandel im Übersetzungsbereich aus Sicht einer europäischen Institution
11:45-12:30	Plenumsdiskussion
12:30-13:30	<i>Mittagspause</i>
13:30-14:00	Neue technologische Entwicklungen Ralph Krüger MÜ-Qualitätsmetriken der neuen Generation
14:00-14:30	Samuel Läubli Wie unterscheidet sich die Qualität von MÜ von professioneller Humanübersetzung?
14:30-15:00	Josef van Genabith Multi-Modal Post-Editing
15:00-15:30	Plenumsdiskussion
15:30-16:00	<i>Kaffeepause</i>
16:00-16:30	Change Management Sophie-Charlotte Meyer Herausforderungen der digitalen Arbeitswelt
16:30-17:00	Michael Schaffner Arbeiten in digitalen Zeiten
17:00-17:30	Plenumsdiskussion
19:00	<i>Konferenzdinner im Weißenburger Tor</i>

Programmübersicht 01.07.2022

09:00-09:30	Perspektiven der Hochschulen Dany Etienne Herausforderungen des digitalen Wandels für geisteswissenschaftliche Studiengänge
09:30-10:00	Sambor Grucza Herausforderungen des digitalen Wandels für geisteswissenschaftliche (Übersetzungs-)Studiengänge in Polen
10:00-10:30	Felix Mayer Herausforderungen des digitalen Wandels in translatiionswissenschaftlichen Studiengängen
10:30-10:45	<i>Kaffeepause</i>
10:45-11:15	Kompetenzen und Rollen von ÜbersetzerInnen Silvia Hansen-Schirra Kompetenzprofile im Bereich MÜ/PE
11:15-11:45	Hans Pich Kompetenzprofile für Technische Fachübersetzer
11:45-12:30	Plenumsdiskussion
12:30-13:30	<i>Mittagspause</i>
13:30-14:00	Human In The Loop Aljoscha Burchardt Ethik und KI
14:00-14:30	Oliver Czulo „Human in the loop“ – Zu Platz und Rolle des menschlichen Übersetzers in zukünftigen Übersetzungsworkflows
14:30-15:30	Abschlussdiskussion
15:30	Tagungsabschluss und Verabschiedung